



## ELÄVÄÄ VETTÄ MARIKANSALLE

”**M**ariksi julkaistut raamatunkäännökset – Uusi testamentti ja Ensimmäinen Mooseksen kirja – rohkaisevat uskovia viemään toisillekin Hyvää Sanomaa. Koska pakanaus on meillä vahvaa, Jeesuksesta kertominen ei ole aina helppoa. Marinkielinen Sana on vahvin todiste siitä, että Raamatun Sanoma kuuluu meillekin,” sanoo marilainen Tamara.

”Sana luo uutta. Se näkyy selvästi”, Tamara jatkaa. ”Marinkielisiä hengellisiä lauluja on syntynyt ja syntyy jatkuvasti. Niiden kautta monet saavat kosketuksen evankeliumiin. Näin on tapahtunut myös Valeralle, entiselle alkoholistille, joka nyt soittaa ja laulaen kertoo kotikylänsä Kadriakovon ihmisille Kristuksesta.”

”Kiitos Herralle, että Raamattua käännetään meidän kielellemme! Niillä kansoilla, joilla on Raamattu, ja niillä ihmisillä, jotka uskovat sen ilmoitukseen, on pääsy Elävän Veden lähteelle. Sitä vettä marikansakin tarvitsee”, Tamara painottaa.

### Perintöosa ja muita käännösongelmia

”Marit saivat Uuden testamentin vuonna 2007”, ja nyt suuri osa Vanhan testamentin kirjoista on käännetty. Osa teksteistä kuten Psalmit ja pian kaikki Mooseksen kirjat on tarkistettukin”, sanoo käännöstarkestaja Tiina Ollikainen. ”Uuden testamentin parissa mietimme pitkään oikeita ilmaisuja monille sanoille. Tehdyt ratkaisut auttavat Vanhaa testamenttia käännettäessä, mutta sielläkin riittää asioita pohdittavaksi. Muun muassa erilaisille uhreille ei ole ollut helppo löytää oikeaa vastinetta. Myös sana perintöosa täytyy miettiä jokaisessa tekstiyhteydessä erikseen. Marin sana perintö, *jugypogo*, tuo ongelman siksi että joistakin palautteenantajista se kuulostaa pakanalliselta: sanan kannassa on elementti ”ju”, joka yksinään tarkoittaa taikavoimaa. Kun kyse on Israelin maa-

alueiden jakamisesta sukujen kesken olemmekin usein päätyneet näissä kohdissa käännökseen ”maa” tai ”maaosuus”.

### Sana avautuu oman kielen kautta

”Monet asiat ovat avautuneet minulle Uudesta testamentista vasta omalla kielellä”, kertoo Joškar-Olassa asuva Tatjana. Esimerkiksi Efesolaiskirjeen kohta ’Teidän tulee uudistua mieleltänne ja hengeltänne’ (4:23) ei koskaan venäjäksi luettuna koskettanut minua, mutta mariksi asia kirkastui ensilukemalla. Se tuli niin selvästi ja kirkkaasti tajuntaani, että oli kuin olisin saanut sähköiskun. Sana alkoi elää ja vei minut parannuksen paikalle.”

”Marinkielisen Uuden testamentin painos on jo loppunut”, tietää raamatunkääntäjä Larisa Orzajeva. ”Vanhan testamentin työ on jo pitkällä, mutta Raamatun valmistumiseen menee vielä joitakin vuosia. ”Sen vuoksi olisi hyvä, jos Uudesta testamentista voitaisiin ottaa lisäpainos. Kansa tarvitsee Sanaa.”

### Työryhmä jatkaa Mooseksen kirjojen jälkeen Kunigasten kirjojen ja Aikakirjojen tarkistusta.

### Marin kannatusviite 3078

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso, toiminnanjohtaja  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkääntäjä Larisa Orzajeva haluaa olla jakamassa elävää vettä omalle kansalleen; Marit kokoontuvat suurin joukoin pakanallisiin uhrijuhliin.  
Kuvat: L. Orzajeva, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibt.net.org www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH	
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015.	
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarans namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Ersämordva <b>3094</b>	Mari <b>3078</b>	Komipermjakki <b>3049</b>
	Mokšamordva <b>3104</b>	Vuorimari <b>3081</b>	Yleiset <b>3007</b>
	Komi <b>3052</b>	Hanti <b>3010</b>	Suurin tarve <b>8390</b>
	Vienankarjala <b>3036</b>	Mansi <b>3065</b>	
	Livvi <b>3023</b>	Vepsä <b>3133</b>	
	Udmurtti <b>3117</b>	Kohdekielten raamattuäänitteet <b>8921</b>	
	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
	Viitenro Ref.nr		
Tiilitä nro Från konto nr	Eräpäivä Förf.dag		Euro